

◎アメリカ合衆国ドル建て借款の供与に関する日本国政府とヨルダン・ハシェミット
王国政府との間の交換公文

(略称) ヨルダンとのアメリカ合衆国ドル建て借款取極

二〇一八年一月二七日 東京で
二〇一八年一月二七日 効力発生
二〇一九年 一月二一日 告示

(外務省告示第一五号)

目 次

ページ

日本側書簡	五四一
1 アメリカ合衆国ドル建て借款の供与	五四一
2 借款契約の締結及び借款の条件	五四一
3 借款の対象	五四二
4 ヨルダン政府名義の国家予算勘定の開設	五四二
5 生産物の海上輸送及び海上保険	五四二
6 借款、利子等の免税	五四二
7 借款の適正使用等	五四二
8 借款の使途及び改革計画の実施の進捗状況についての情報及び資料等の提供	五四三
9 協議	五四三
ヨルダン側書簡	五四四

(アメリカ合衆国ドル建て借款の供与に関する日本国政府とヨルダン・ハシモット王国政府との間の
交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、ヨルダン・ハシモット王国の経済の安定及び開発努力を促進
するために供与される日本国の借款に關して日本国政府の代表者とヨルダン・ハシモット王国政府の代表
者との間で最近到達した次の了解を確認する光榮を有します。

1 三億ドル (三〇〇、〇〇〇、〇〇〇ドル) の額までのアメリカ合衆国ドルによる借款 (以下「借款」と
いう。) が、ヨルダン・ハシモット王国政府の改革計画であるヨルダン二十五年 (以下「改革計画」
と) においてヨルダン・ハシモット王国政府を支援する目的として、ビジネス環境、雇用
及び財政持続可能性に関する改革のための開発政策借款として、独立行政法人国際協力機構 (以下「JICA」という。) により、日本国の関係法令に従って、ヨルダン・ハシモット王国政府に供与されるこ
とになる。

借款契約
の締結及
供与の条
件

アメリカ
合衆国
ドル建
ての借
款の供
与

日本側
書簡

- (a) 償還期間は、七年の据置期間の後十八年とする。
- (b) 年間の利率率は、六箇月の貸出しに適用される適用可能なロンドン銀行間取引金利に一・一パーセ
ントを加えたものとする。

ヨルダンとのアメリカ合衆国ドル建て借款取極

(Japanese Note)

Tokyo, November 27, 2018

Excellency,

I have the honour to confirm the following
understanding recently reached between the representatives
of the Government of Japan and of the Government of the
Hashemite Kingdom of Jordan concerning a Japanese loan to
be extended with a view to promoting the economic
stabilization and development efforts of the Hashemite
Kingdom of Jordan:

1. A loan in United States dollars up to the amount of
three hundred million dollars (\$300,000,000) (hereinafter
referred to as "the loan") will be extended, as the
Business Environment, Employment and Fiscal Sustainability
Reform Development Policy Loan, in accordance with the
relevant laws and regulations of Japan, to the Government
of the Hashemite Kingdom of Jordan by the Japan
International Cooperation Agency (hereinafter referred to
as "JICA") for the purpose of supporting the Government of
the Hashemite Kingdom of Jordan in its reform programs of
the Jordan 2025 (hereinafter referred to as "the Reform
programs").

2. (1) The loan will be made available by a loan
agreement to be concluded between the government of the
Hashemite Kingdom of Jordan and JICA. The terms and
conditions of the loan as well as the procedures for its
utilization will be governed by the said loan agreement,
within the scope of the present understanding, which will
contain, inter alia, the following principles:

- (a) The repayment period will be eighteen (18) years
after the grace period of seven (7) years;
- (b) The rate of interest will be the applicable
London inter-bank offered rate applied for six months
lending in United States dollars plus one point one
per cent (1.1%) per annum;

ヨルダンとのアメリカ合衆国ドル建て借款取極

(c) (b)の規定にかかわらず、(b)に規定する利子率が〇・一パーセントよりも低い場合には、年間の利子率は〇・一パーセントとする。

(d) 支出期間は、前記の借款契約の発効の日の後三年とする。

(2) (1)(d)に規定する支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。

借款の対象

3 (1) 借款は、ヨルダン・ハシエミット王国政府の権限のある当局が、改革計画の実施を支援することを目的として、既に行ったか又は将来行う予算支出（両政府の関係当局間で合意する表に掲げる生産物のためのものを除く。）を対象として使用に供される。

(2) (1)に規定する表は、両政府の関係当局間の合意によって修正することができる。

ヨルダン名義の政府国家予算勘定の開設

4 ヨルダン・ハシエミット王国政府は、ヨルダン・ハシエミット王国政府の名義で開設される国家予算勘定に借款の米貨による支出額に等しい額をヨルダンの通貨で振り替えるようにするための措置をとる。このようにして振り替えられた額は、ヨルダン・ハシエミット王国政府の国家予算に編入される。

生産物の海上輸送及び海上保険

5 ヨルダン・ハシエミット王国政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に關し、海運会社及び海上保険会社との公正かつ自由な競争を妨げるいかなる制限を課するものも差し控える。

借款、利子の免

6 ヨルダン・ハシエミット王国政府は、JICAについて、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してヨルダン・ハシエミット王国において課される全ての財政課徴金及び租税を免除する。

借款の適正使用等

7 ヨルダン・ハシエミット王国政府は、借款が適正に、かつ、専ら3(1)に規定する予算支出のために使用されること及び軍事的に使用されないことを確保するために必要な措置をとる。

(c) Notwithstanding sub-paragraph (b) above, if the rate of interest mentioned in sub-paragraph (b) above is lower than nought point one per cent (0.1%), the rate of interest will be nought point one per cent (0.1%) per annum; and

(d) The disbursement period will be three (3) years after the date of coming into force of the said loan agreement.

(2) The disbursement period mentioned in sub-paragraph (1) (d) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

3. (1) The loan will be made available to cover budget expenditures already made and/or to be made by the competent authorities of the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan for the purpose of supporting the implementation of the Reform Programs, except those for such products as will be enumerated in a list to be mutually agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

(2) The list mentioned in sub-paragraph (1) above may be modified by agreement between the authorities concerned of the two Governments.

4. The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan shall take measures to have the equivalent in Jordanian currency of the amount of United States dollars disbursements of the loan transferred to the state budget account opened in the name of the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan. The amount thus transferred shall be included in the state budget of the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan.

5. With regard to the shipping and marine insurance of the products purchased under the loan, the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan shall refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

6. The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan shall exempt JICA from all fiscal levies and taxes imposed in the Hashemite Kingdom of Jordan on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom.

7. The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan shall take necessary measures to ensure that the loan be used properly and exclusively for the budget expenditures mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3, and not be used for military purposes.

8 ヨルダン・ハシエミット王国政府は、要請に応じ、日本国政府及びJICAに対して次のものを提供する。

(a) 借款の使途及び改革計画の実施の進捗状況についての情報及び資料

(b) 借款及び改革計画に関連するその他の情報

9 両政府は、この了解から又はこの了解に関連して生ずるいかなる事項についても相互に協議する。

本大臣は、更に、この書簡及びヨルダン・ハシエミット王国政府に代わつて前記の了解を確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日迄効力を生ずるものとすることを提案する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。
二千十八年十一月二十七日に東京で

日本国外務大臣 河野太郎

ヨルダン・ハシエミット王国

計画・国際協力大臣 マーリー・カウワール閣下

8. The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan shall, upon request, furnish the Government of Japan and JICA with:

(a) information and data concerning the use of the loan and the progress of the implementation of the Reform Programs; and

(b) any other information related to the loan and the Reform Programs.

9. The two Governments shall consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Taro Kono
Minister for Foreign Affairs
Of Japan

His Excellency
Mr. Mary Kawar
Minister of Planning and
International Cooperation of
The Hashemite Kingdom of Jordan

ヨルダンとのアメリカ合衆国ドル建て借款取極

(ヨルダン側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、ヨルダン・ハシェミット王国政府に代わって前記の了解を確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとすむことに同意する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ハイに閣下に向かって敬意を表します。

二千十八年十一月二十七日に東京で

ヨルダン・ハシェミット王国

計画・国際協力大臣 マーリー・カウワール

日本国外務大臣 河野太郎閣下

五四四

(Jordanian Note)

Tokyo, November 27, 2018

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Mary Kawar
Minister of Planning and
International Cooperation of
The Hashemite Kingdom of Jordan

His Excellency
Mr. Taro Kono
Minister for Foreign Affairs
Of Japan

（参考）

この取極は、独立行政法人国際協力機構がヨルダン政府に対し、三億ドルまでのアメリカ合衆国ドル建て借款を供与することについての両政府の了解を確認するものである。